



ОТРЫВОК КНИГИ

Франческа
ГИББОНС
ИЛЛЮСТРАЦИИ
КРИСА РИДДЕЛЛА

Премия
Waterstones
Children's Book
Prize

**ЧАСЫ
ЗВЁЗД**

СДЕЛКА С ЧУДОВИЩЕМ

КУПИТЕ
И ПРОЧИТАЙТЕ
ВСЮ КНИГУ

ЧИТАЙ
ГОРОД





Франческа
ГИББОНС

ЧАСЫ ЗВЁЗД

СДЕЛКА С ЧУДОВИЩЕМ

Отрывок из книги

Глава 4

Чайная была частью большого имения. Точнее, частью того, что некогда было большим имением. В настоящее время особняк Хабердэш стоял закрытым, за исключением одной комнаты, где жила хозяйка со своими собаками.

Миссис Хабердэш управляла чайной, сидя в инвалидном кресле за стойкой. На ней неизменно было выцветшее кружевное платье и тяжёлые старинные серьги, величественно поблёскивающие на фоне медно-коричневой кожи и копны жёстких седых волос.

Сев за столик в углу, Имоджен и Мари ели пирожные и делали наброски в альбомах. Имоджен работала над групповым портретом собак миссис Хабердэш.

Бабушка в это время беседовала с хозяйкой.

— Уиннифред совершила страшную глупость, доверившись мужчине-парикмахеру! — говорила она, перегнувшись через стойку. — Я пыталась отговорить её от этой вздорной затеи — но с тем же успехом можно поручить вашим собакам провести чайную церемонию!

Миссис Хабердэш кивала, постукивая серьгами.

Имоджен попыталась представить собачек этой милой пожилой леди, несущих на подносах чашки и блюдца. Пожалуй, в следующий раз она так их и нарисует, но на сегодня с неё хватит. Она попыталась привлечь внимание бабушки, но та была слишком увлечена беседой.

— Я закончила! — объявила Мари, показывая свой рисунок.

Имоджен сощурилась. Это была почти точная копия её собачьего портрета.

— Бабушка! Мари у меня всё срисовала! — завопила Имоджен.

Бабушка сделала вид, что не слышит, и продолжила оживлённо болтать с миссис Хабердэш:

— Я сказала своему доктору, что уже поговорила с Берни, и Берни сказал, что если я приму парацетамол, то проблема полностью исчезнет...

Имоджен испепелила сестру убийственным взглядом, встала из-за стола и направилась к выходу. Она прошла через парковку, но бабушкина машина оказалась закрыта. Отлично! Значит, она будет дуться снаружи. Если нужно, Имоджен могла дуться все летние каникулы. Хорошо, что дождь прекратился. Девочка искала глазами местечко, где можно было бы посидеть.

В дальнем конце парковки виднелись ворота, которых она не заметила сразу. Над ними висела при-

ветливая вывеска: «Добро пожаловать в сады Хабердэш!», Надпись на самих воротах выглядела гораздо менее приветливо: «ПОСТОРОННИМ ВХОД ВОСПРЕЩЁН!»

Имоджен точно не знала, кто такие «посторонние», но звучало заманчиво. Она оглянулась на чайную. Никто за ней не пошёл. Когда она снова повернулась к воротам, на вывеске сидела уже знакомая бабочка.

Она подошла поближе, чтобы получше её рассмотреть, и бабочка уставилась прямо на неё.

— Это ты, — улыбнулась Имоджен. — А я думала, тебя смыло дождём.

Бабочка вспорхнула и полетела в сад Хабердэш.

Имоджен потрогала замок на воротах. Он был таким ржавым, что легко раскрылся в её руках. «Ну и ну, — подумала девочка. — Миссис Хабердэш определённо стоит его заменить». Она бросила сломанный замок на землю и вошла в сад.

— Подожди меня! — крикнула Имоджен бабочке.

Ворота захлопнулись у неё за спиной.

Глава 5

В саду Хабердэш велась ожесточённая борьба за территорию. Деревья сгибались под тяжестью ползучих растений, вьющийся плющ душил чахлые розы. Сорняки побеждали. Ещё немного — и они завоюют всё вокруг.

Имоджен приходилось идти очень быстро, чтобы не отстать от сумеречной бабочки. Ей хотелось где-нибудь остановиться и как следует оглядеться. Хрустнула ветка, и девочка резко обернулась, но сзади никого не было.

Бабочка продолжала лететь вперёд. Ползучие растения как пилоты-смертники бросались Имоджен под ноги. Она повернула направо — и увидела реку. В зарослях камыша копошились толстые лягушки.

В спешке Имоджен подошла слишком близко к воде. Лягушка, громко квакнув, отпрыгнула в сторону, чудом увернувшись от каблука девочки, глубоко погрузившегося в топкую землю. Холодная вода просочилась в ботинок, но останавливаться было некогда. Бабочка улетала!

Имоджен побежала вдоль берега, но мотылёк уже перелетел через реку.

— Постой! Я не могу туда перейти! — крикнула Имоджен и огляделась. Оказалось, что в этом запущенном саду, где всё разваливалось, кое-что находилось как раз на своём месте. Прямо поперёк реки лежало поваленное дерево.

Вскарабкавшись по корням, Имоджен широко раскинула руки и ступила на ствол сначала левой, а потом правой ногой. Потревоженные мокрицы бросились врассыпную, спасаясь бегством из своего гнилого рая. Девочка медленно шла по поваленному дереву, стараясь не дышать, чтобы не потерять равновесие.

Последняя часть ствола была такой скользкой, что Имоджен пришлось встать на четвереньки. Она поползла вперёд, собирая одеждой всю грязь. Когда под деревом показалась земля, девочка скатилась со ствола и, вскочив на ноги, зашагала дальше.

На этом берегу буйная растительность окончательно победила садовников. Растения не имели никакого желания выглядеть так, как этого хотелось людям. Разросшиеся кусты щетинились колючками. Своенравные цветы неодобрительно качали головками, когда Имоджен проходила мимо, и чем глубже она захо-

дила в дебри сада Хабердэш, тем отчётливее ощущала, что здесь ей не рады.

Вновь услышав за спиной шорох, очень похожий на чьи-то шаги, Имоджен обернулась. Снова никого.

Не пора ли вернуться в чайную? Но теперь девочка почти не сомневалась, что сумеречная бабочка хочет ей что-то показать. Интересно, что именно? Тяжёлая капля воды шлёпнулась ей на лоб. Она подняла глаза к небу. Ещё одна капля скатилась по щеке, а потом хлынул дождь. Бабочка полетела быстрее.

Имоджен побежала, чтобы не отстать. За спиной снова раздался шорох, но на этот раз Имоджен даже не стала оглядываться. Хватит с неё! Разбрызгивая грязь, она припустила со всех ног.

Сумеречная бабочка привела Имоджен к огромному дереву. Его верхние ветки упирались в самые тучи, и даже сквозь шум ливня Имоджен казалось, будто она слышит, как корни тянут влагу из глубоких недр земли.

Она шагнула под крону и дотронулась рукой до шершавого ствола. Сумеречная бабочка опустилась рядом с её пальцами и завертела усиками-антеннами. В дождливых сумерках она казалась больше серой, чем серебристой, и полностью сливалась с корой.

Имоджен не терпелось поскорее рассказать Мари о своем открытии. Ещё бы, ведь она нашла самое огромное дерево в мире! Мари умрёт от восторга (и ещё, пожалуй, от зависти).

Бабочка поползла по стволу, и Имоджен медленно провела по нему рукой. Вдруг рытвины коры сменились чем-то гладким. Ощупав эту часть дерева и сразу поняв, что это, девочка отступила на несколько шагов. Да, так и есть.

В дереве была дверь.

Глава 6

Эта дверь была меньше обычной. Взрослому человеку пришлось бы пригнуться, чтобы войти в неё, но для Имоджен она оказалась в самый раз.

Интересно, что там, за дверью? Может быть, это не простое дерево, а тайник для сокровищ, которые миссис Хабердэш когда-то спрятала, а потом забыла?

Бабочка переползла на дверь и замерла около замочной скважины. Имоджен опустилась на колени, запачкав и без того грязные джинсы, и заглянула внутрь, но не увидела ничего, кроме темноты.

— Ты это хотела мне показать? — спросила она, отстранившись от двери.

Вместо ответа сумеречная бабочка аккуратно сложила крылышки и протиснулась в замочную скважину.

«По всей видимости, это значит «да», — решила Имоджен. Она встала, открыла дверь и переступила порог.

Когда глаза немного привыкли к темноте, Имоджен различила какие-то огромные тени. Через несколько секунд она поняла, что это деревья. Значит, она очутилась одна-одинёшенька в незнакомом лесу, да ещё перед самым закатом! Ветви деревьев рвали в клочья пасмурное небо.

Тысячи вопросов проносились в голове. Как лес может быть внутри дерева? Почему здесь нет ливня? И почему тут так темно и тихо? Казалось, лес укрыт огромным тяжёлым одеялом...

Имоджен обернулась на дверь — и поняла, что звуки за спиной ей не чудились. За ней в самом деле шли по пятам. Её младшая сестра как раз переступала порог.

Мари освещал свет из сада Хабердэш. Её волосы потемнели от дождя, одежда была вся в грязи, а глаза сияли. Мари прикрыла за собой дверь. Видимо, петли были хорошо смазаны, потому что дверь легко подавалась и с громким щелчком захлопнулась.

Глаза сестёр встретились.

— Мари, — закричала Имоджен, — что ты здесь делаешь?!

На мгновение Мари как будто испугалась — по крайней мере, растерялась, — но очень быстро взяла себя в руки.

— Что я здесь делаю? — переспросила она. — Могу задать тебе тот же вопрос!

— Значит, ты за мной следила, — процедила Имоджен, скрестив руки на груди.

— Тебе никто не разрешал входить в сад Хабердэш!

— Как и тебе, — огрызнулась Имоджен. — Ты можешь отставить меня в покое?!

— Я всё расскажу бабушке! Ты преступница!

Имоджен вскипела. Это была её сумеречная бабочка, её сад и её потайная дверь! Мари никто сюда не звал, она самовольно вторглась в чужое приключение, а теперь ещё угрожает всё испортить! Имоджен нестерпимо захотелось запустить в сестру чем-нибудь тяжёлым или изо всех сил дёрнуть её за рыжий хвостик на макушке. Нет, ей хотелось заставить её исчезнуть!

— Так чего же ты ждёшь? Иди ябедничай бабушке!

— И пойду!

Мари схватилась за ручку двери, но потом обернулась через плечо.

— Ну, что встала? — прошипела Имоджен.

— Дверь... она не открывается, — сказала Мари.

— Отойди.

Имоджен подёрнула ручку, но дверь не поддавалась.

— Молодец, отлично! — заорала она.

— Я не знала, что она захлопнется! — завывла Мари.

— Ты просто глупая малявка! Если не знаешь, как что-то устроено, просто не трогай!

— Это ты виновата, — всхлипнула Мари. — Это ты первая её открыла!

— Лучше бы ты осталась дома! Ты всегда всё портишь!

Почувствовав нарастающую в груди панику, Имоджен стала пинать дверь ногами, яростно колотила по ней кулаками, но всё было бесполезно.

А сумеречная бабочка, которая привела её сюда, бесследно исчезла.

Глава 7

Имоджен увидела, что Мари вот-вот разревётся, и поняла, что искать выход ей придётся самой. И ещё она поняла, что они больше не могут просто стоять под этой дверью. В лесу было гораздо холоднее, чем в саду Хабердэш, и Имоджен в промокшей одежде уже начала дрожать.

— Нам нужно идти, — сказала она, по-командирски разворачиваясь на каблуках.

— Как думаешь, мы успеем к чаю? — спросила Мари с лёгкой дрожью в голосе.

Имоджен подумала, что это вряд ли. Судя по всему, они уже не в саду, а в каком-то совершенно другом месте, но Имоджен терпеть не могла, когда Мари ре-вёт, поэтому пробурчала что-то утешительное насчёт того, что бабушка скоро пойдёт их искать.

В небе уже загорались первые звёзды. Они перемигивались друг с другом и смотрели сверху вниз на

бредущих через тёмный лес сестёр — таких маленьких среди огромных деревьев. Человек, умеющий читать по звёздам, сказал бы, что светила улыбались.

Разумеется, Имоджен ни за что не призналась бы в этом Мари, но втайне она была очень рада, что оказалась не одна в этом странном месте: кругом было так темно, что она постоянно спотыкалась о корни и цеплялась джинсами за колючие кусты ежевики. Имоджен до боли напрягала глаза, надеясь разглядеть знакомые крылышки в темноте, но сумеречная бабочка исчезла.

Зато Имоджен то и дело слышала тревожные голоса в голове — «маленькие тревожки», как она их называла. «Заблудились в лесу, — перешептывались тревожки. — Потерялись далеко-далеко от дома!»

Имоджен ускорила шаг.

— Постой, я не успеваю! — пропыхтела Мари.

Имоджен обернулась. Тревожки окружали их со всех сторон, но они питались страхами Имоджен, а не Мари, поэтому младшая сестра не могла их видеть.

— Идём, — поторопила Имоджен. — Я хочу поскорее выбраться из этого леса.

Вскоре лес начал редеть, и Имоджен заметила кое-что ещё. Что-то совсем непохожее на тревожек.

— Мари, ты это видишь?

— Кажется, это светящийся жучок, — ответила Мари.

— Ты имеешь в виду светлячка? Нет, это что-то более крупное. И оно слишком далеко.

— Может, это бабушка? Она ищет нас с фонарём!

Имоджен потащила сестру за собой. Источник света находился слишком низко для звезды и был слишком неподвижен для бабушки с фонарём, однако он при-

тягивал Имоджен: в его тихом свечении было что-то обнадёживающее. Ей нестерпимо хотелось туда, к свету, к людям. Ведь свет означает именно это — жизнь, тепло, лучик надежды, тёплый кекс, короткая поездка домой...

Девочки вышли из леса, и у Имоджен упало сердце. Они стояли на краю долины, окружённой гигантскими тёмными громадами, очень похожими на горы. Имоджен не видела, что там, на дне долины, но свет, на который они шли, исходил именно оттуда. Насколько она могла судить, до него было мили две¹, не меньше. Или даже три. Все её чайно-кексовые мечты испарились. Эта местность была огромной, чужой и погружена во мрак. Никакого пути отсюда домой не просматривалось.

Это был самый подходящий момент для появления на сцене взрослого, который включит свет, свернёт декорации с нарисованным лесом и отправит девочек в постель. Но никаких взрослых здесь не оказалось, и лес был самым настоящим, не нарисованным. Имоджен была готова заплакать.

— Это не похоже на чайную, — сказала Мари.

Имоджен прикусила губу. Слезами тут явно не поможешь.

— Что будем делать? — спросила Мари. — Я замёрзла и хочу домой!

Испуг Имоджен мгновенно сменился гневом.

— Я не знаю, куда нам идти! — рявкнула она. — Кое-кто захлопнул дверь в сад, помнишь?

— Я нечаянно! — завопила Мари. Её слова эхом отразились от долины, и она в страхе спряталась за се-

¹ То есть чуть больше 3 км. (*Прим. ред.*)

стру, напуганная призраками собственного голоса. — И вообще, я её не захлопывала! Я её только тихонько потянула.

— Ну, раз так, то всё в порядке! Это всё меняет! — прошипела Имоджен.

Какое-то время они обе молчали. Потом Имоджен сделала глубокий вдох.

— Слушай, — сказала она, — видишь свет? Наверняка там живут люди, которые помогут нам вернуться домой.

— Ты так думаешь? — спросила Мари.

— Я уверена, — ответила Имоджен.

И они стали спускаться в долину.

Мари взяла Имоджен за руку. Сестра не возражала.



Продолжение следует...

Приобрести книгу в магазинах

ЧИТАЙ-ГОРОД



Автор: Франческа Гиббонс

– английская писательница.

Сделка с чудовищем — ее дебютный роман.

Он был вдохновлен садами, которые она посещала в детстве, и ее любовью к фольклору и монстрам.

«Сделка с чудовищем» – первая книга трилогии «Часы звезд».



Иллюстратор: Крис Ридделл

– британский художник-иллюстратор.

Он является лауреатом детской премии Великобритании, из под его руки вышли иллюстрации для огромного количества детских книг, в число которых входят книги Нила Геймана (например, «Коралина») и книги Джоан К. Роулинг.



**Самая волшебная подростковая книга 2020 года,
вошедшая в шорт-лист премии
Waterstones Children's Book Prize.**

**Захватывающая трилогия для поклонников
«Хроник Нарнии», «Коралина»
и других книг Нила Геймана.**

**Хорошие
книги
для счастливого
детства**

ISBN 978-5-04-112167-9

9 785041 121679 >

eksмо_kids
eksmodetstvo